



**VĂN PHÒNG** Cha Giám Quản  
**Lm Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

2121 N. Denton Dr., Carrollton,  
TX 75006 / ĐT. 972-446-3461  
Khẩn cấp 972-242-8360  
Fax 972-446-9551

**NHÀ XỨ:** 1313 Newport Dr., Carrollton,  
TX 75006  
[www.thanhtamdallas.org](http://www.thanhtamdallas.org)

### CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

**Chúa Nhật:** 9:00; 11:00 sáng,  
12:30 trưa (trong mùa học)  
và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)  
**Ngày thường:** 6:30 chiều. Riêng  
Sáng Thứ Bảy: 8:00  
**Lễ buộc:** 9:00 sáng; 6:30 chiều và 6:30  
(chiều ngày hôm trước)

### BÍ TÍCH RỬA TỘI

3:30 chiều Thứ Bảy đầu tháng

### BÍ TÍCH GIẢI TỘI

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

### BÍ TÍCH HÔN NHÂN

Liên lạc với Cha Giám Quản trước 6 tháng  
và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị  
hôn nhân.

### BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH

Khi cần xin liên lạc với Cha Giám Quản

### GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi  
nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập  
giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc  
với Cha Giám Quản hoặc Hội Đồng Mục  
Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



## THƯ MỤC VỤ

### BIẾN HÌNH CUỘC ĐỜI



Một trong những nhà họa sĩ tài ba người Ý vào thời kỳ Phục hưng là Raphael (1483-1520) khi chết mới có 37 tuổi nhưng đã để lại một số tác phẩm tuyệt vời cho hậu thế. Bức họa cuối cùng của ông là bức tranh sơn dầu có tên là “Cuộc Biến Hình” diễn tả cảnh Chúa Giêsu biến hình trên núi như được ghi lại trong Phúc âm (Mt 17:19; Mk 9:2-8; Lk 9:28-37). Mặc dầu chủ đề nói về việc

Chúa Giêsu biến hình trên núi, bức tranh thật ra được Raphael vẽ thành hai phần rõ rệt. Phần trên diễn tả cảnh Chúa Giêsu được cất nhắc lên không và biến hình trong sự sáng láng, vinh quang của Ngài, mặt Ngài chiếu sáng, áo Ngài trắng như tuyết để nói lên bản tính Thiên Chúa ngời sáng qua nhân tính của Ngài. Ở bên phải là Môsê, đại diện cho luật cũ, và bên trái là tiên tri Êlia, đại diện cho các tiên tri thời Cựu ước. Ở dưới chân Chúa Giêsu là ba tông đồ Phêrô, Giacôbê và Gioan đang đưa mắt sửng sốt nhìn lên khi thấy vinh quang của Chúa Giêsu.

Trái lại, phần dưới của bức tuyệt phẩm “Cuộc Biến Hình”, họa sĩ Raphael dùng màu sắc để diễn tả một sự tối tăm u buồn nói về cảnh chín tông đồ còn lại ở dưới núi đang cuống cuống cùng với một số người khác xung quanh một em trai bị quỷ ám. Raphael vẽ em trai và một số tông đồ đang chỉ tay hướng về Chúa Giêsu ở trên núi như muốn nói rằng chỉ có Chúa Giêsu mới chữa được căn bệnh của em.

Có thể nói rằng bức tranh “Cuộc Biến Hình” của danh họa Rafael là một chứng từ thiêng liêng của cá nhân ông về niềm tin vào Chúa Giêsu là Đấng Cứu thế. Đúng thế, sự biến hình vinh quang của Chúa Giêsu trên núi là câu trả lời cho mọi thử thách và đau khổ trong cuộc đời chúng ta. Trong sự biến hình của Ngài, Chúa Giêsu đã bày tỏ thần tính và chứng thực Ngài là Thiên Chúa được ấn dấu nơi nhân tính của Ngài và nhất là ngay cả trong đau khổ và cái chết mà Ngài sẽ phải chịu sau này. Chính sự biến hình của Chúa Giêsu khiến Ngài có thể hoàn thành hành trình gian khổ nhất trong cuộc đời là tiến về đồi Canvê.

Thật ra, cuộc biến hình của Chúa Giêsu trên núi mặc dầu rất độc đáo nhưng không phải là một biến cố đơn lẻ được ghi lại trong Phúc âm bởi vì Ngài đã biến hình nhiều lần trong cuộc đời mục vụ công khai của Ngài. Chúa Giêsu đã biến hình nhiều con người – những người đau khổ, bị thương tật và sa ngã. Bằng sức mạnh của tình thương Thiên Chúa, Ngài kêu gọi đến tận cõi lòng của họ và biến

hình họ thành những con người được bao phủ trong ánh sáng của quyền năng chữa lành, niềm vui và an bình. Cũng thế, chỉ khi nào chúng ta sống gần gũi với Chúa Giêsu, mọi người sẽ nhận ra chúng ta được biến hình trong tình yêu của Ngài.

Trong mùa Chay này, đặc biệt qua lời cầu nguyện và tham dự các Bí tích Giải tội và Thánh thể, chúng ta hãy cầu xin Chúa giúp cho chúng ta cảm nghiệm cuộc biến hình vinh quang của Ngài để như các tông đồ, chúng ta không mất niềm tin khi những khó khăn và thử thách đến trong cuộc đời. Nhờ thế chúng ta sẽ không sợ hãi, thất vọng vì biết rằng ánh sáng Phục sinh vẫn rực rỡ sau đôi Canvê và chính chúng ta cũng được biến hình với Chúa Giêsu cũng như mời gọi tha nhân đón nhận ra tình yêu cứu độ của Ngài.

## Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

1 6-3: Chúa Nhật Tuần II Mùa Chay Năm A  
1 7-3: Thứ Hai, Lễ Thánh Patrick, Giám mục  
1 8-3: Thứ Ba, Lễ Thánh Xirilo Giêrusalem,  
Giám mục & Tiến sĩ Hội thánh  
1 9-3: Thứ Tư, Lễ Thánh Giuse, Lễ Trọng  
2 0-3: Thứ Năm trong Tuần II Mùa Chay  
2 1-3: Thứ Sáu trong Tuần II Mùa Chay. Kiêng thịt  
2 2-3: Thứ Bảy trong Tuần II Mùa Chay.  
2 3-3: Chúa Nhật Tuần III Mùa Chay Năm A

## Thông Báo

### CÁC EM GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ NGHỈ HỌC

Chúa nhật 9/3 và 16/3 không có chương trình Giáo lý và Việt ngữ, và do đó cũng không có Thánh lễ thiếu nhi lúc 12:30 PM trong 2 Chúa nhật này. Các em sẽ đi học trở lại vào Chúa nhật 23/3/2014.

### MÙA CHAY THÁNH 2014

Mùa Chay 2014 bắt đầu với **Thứ Tư Lễ Tro** ngày 5/3 đánh dấu một thời kỳ ăn năn, thống hối, chay tịnh và gia tăng công việc bác ái để chuẩn bị cho việc mừng Đại Lễ Phục Sinh vào ngày 20/4. Sau đây là một số điều chúng ta cần ghi nhớ thực hiện trong Mùa Chay này:

\* **Ăn Chay:** Vào ngày Thứ Tư Lễ Tro và Thứ Sáu Tuần Thánh đối với những ai từ 18 tuổi cho đến trọn 59 tuổi. Thông thường, Ăn Chay có nghĩa là ăn một bữa no và hai bữa đói; tổng cộng hai bữa đói không bằng một bữa no và không ăn vặt giữa các bữa ăn. Những người đau yếu, hoặc phụ nữ mang thai được miễn trừ.

\* **Kiêng thịt:** Vào Thứ Tư Lễ Tro, các Thứ Sáu trong Mùa Chay và Thứ Sáu Tuần Thánh đối với những ai từ 14 tuổi trở lên.

\* **Bác Ái:** Tiếp tục thông lệ của Giáo xứ, xin mọi người, cách riêng những ai có công ăn việc làm, để dành ra 1 Mỹ kim mỗi ngày trong suốt 40 ngày Mùa Chay nhằm giúp người nghèo tại Việt Nam.

\* **Cầu Nguyện:** Gia tăng việc cầu nguyện mỗi ngày cho cá nhân, gia đình, giáo xứ, giáo hội và thế giới.

\* **Tĩnh Tâm:** Chuẩn bị tâm hồn và thời gian để đến tham dự Buổi Tĩnh tâm của Giáo xứ vào chiều Thứ Bảy ngày 5/4/2014.

### Lm. Giám quản Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

\* **Xưng Tội:** Trong Mùa Chay, ngoài ngày Xưng tội của cả Giáo xứ lúc 7 giờ tối Thứ Ba ngày 8/4/2014, mọi người có thể xưng tội vào lúc 6 giờ chiều mỗi ngày hoặc có thể gọi điện thoại với Cha Giám quản để lấy hẹn xưng tội (972) 242-8360.

\* **Đi Đàng Thánh Giá:** Giáo xứ có tổ chức cuộc Đi Đàng Thánh Giá mỗi Thứ Sáu Mùa Chay bắt đầu lúc 6 giờ chiều và Thánh lễ ngay sau đó lúc 6 giờ 30 chiều.

### NGÀY HỘI THANH THIẾU NIÊN (YOUTH RALLY)

Từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều ngày Thứ Bảy 29/3/2014, Giáo xứ Thánh Tâm sẽ tổ chức “Youth Rally” gồm Thánh lễ, cầu nguyện, hát ca ngợi, và vui chơi với chủ đề “Steps to Heaven” dành cho các thanh thiếu niên Công giáo (kể cả của Giáo xứ khác) tuổi từ 12 đến 27. Lệ phí tượng trưng là 10 Mỹ kim bao gồm ăn sáng, ăn trưa, snacks, áo T-shirt. Muốn biết thêm chi tiết và ghi danh cho cá nhân hoặc con em, xin vào website của Giáo xứ ở địa chỉ [www.thanhtamdallas.org](http://www.thanhtamdallas.org), hoặc liên lạc với Anh Hoàng Hải ([hoanght82@yahoo.com](mailto:hoanght82@yahoo.com), 504-338-3881); Anh Trần Vương ([johannyvuongtran@gmail.com](mailto:johannyvuongtran@gmail.com), 469-855-5388).

The poster features a large purple cross graphic. Inside the top arm of the cross is a silhouette of a person with arms raised in prayer against a blue sky with clouds. Text on the poster includes: 'STEPS TO HEAVEN Saturday, Mar 29, 2014 9:00 AM - 5:00 PM Guest Priest: Father Khôi Trần age: 12-27 Youth RALLY \$10 includes T-shirt breakfast & lunch CONTACTS hoanght82@yahoo.com johannyvuongtran@gmail.com A day of music praying inspiration making new friends celebration of our Catholic faith Sacred Heart of Jesus Parish 2121 N. Denton Dr., Carrollton TX Sign up at www.thanhtamdallas.org'

### GIA ĐÌNH DÂNG CỦA LỄ

#### \*\* Thứ Bảy 8/3 & Chúa nhật 9/3

Lễ 5:30 PM: Gia đình An Nguyễn

Lễ 9 AM: Gia đình Hiệu Thủy Trần

Lễ 11 AM: Gia đình Sức Nguyễn

#### \*\* Thứ Bảy 15/3 & Chúa nhật 16/3

Lễ 5:30 PM: Gia đình Andy Nguyễn

Lễ 9 AM: Gia đình Hải Vũ Hoàng

Lễ 11 AM: Gia đình Xít Nguyễn

Xin các gia đình dâng của lễ đến sớm, mặc y phục chỉnh tề và cho Ban Tiếp dẫn biết đã sẵn sàng. Nếu vì lý do gì không thể dâng của lễ được, xin liên lạc với Giáo xứ, tốt nhất là 24 tiếng đồng hồ trước giờ lễ, để kiếm người thay thế.

## Tin Tức

### ĐỨC THÁNH CHA VÀ GIÁO TRIỀU RÔMA TĨNH TÂM MÙA CHAY

Từ chiều Chúa nhật 9/3 đến trưa thứ Sáu 14/3, Đức Thánh Cha và Giáo triều Rôma đã tham dự cuộc tĩnh tâm mùa Chay tại Trung tâm Tĩnh tâm “Thầy Chí Thánh” của Dòng Thánh Phaolô, cách Rôma khoảng 30 km. Đây là lần đầu tiên cuộc Tĩnh tâm hằng năm Mùa Chay của Giáo triều Rôma được tổ chức ngoài Vatican. Đức Thánh Cha đã đi chung xe bus với các Hồng y và chức sắc của Tòa Thánh đến Nhà Tĩnh tâm. Các bài suy niệm do Đức Ông Angelo De Donatis, một cha sở của Giáo phận Rôma đảm trách. Cũng cần nhắc lại là Đức Cố Hồng y Phanxicô Xaviê Nguyễn Văn Thuận đã giảng Tĩnh tâm Mùa Chay cho Chân phước Giáo hoàng Gioan Phaolô II và Giáo triều Rôma vào năm 2000.

### ĐỨC THÁNH CHA SẼ VIẾNG THĂM HÀN QUỐC TỪ 14-18/8/2014

Hôm thứ Hai 10/3/2014, Phòng Báo chí Tòa Thánh chính thức loan báo Đức Thánh Cha Phanxicô sẽ viếng thăm Hàn quốc (Nam Hàn) từ ngày 14 đến ngày 18 tháng 8 năm nay nhân Đại Hội kỳ 6 của Giới Trẻ Công Giáo Á Châu sẽ tiến hành tại Giáo phận Đại Điền (Daejon). Trong dịp này, Đức Thánh Cha Phanxicô cũng sẽ tôn vinh 124 vị tử đạo Hàn Quốc lên hàng Chân phước. Vào năm 1984, trong dịp viếng thăm Hàn quốc, Chân phước Giáo hoàng Gioan Phaolô II cũng đã tôn vinh 103 vị Chân phước tử đạo khác của nước này lên hàng Hiển thánh.

### TUYÊN BỐ CỦA HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC HOA KỲ NHÂN KỶ NIỆM 1 NĂM ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ ĐƯỢC BẦU LÀM GIÁO HOÀNG

Hôm thứ Ba 11/3/2014, Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ đã ra một tuyên bố nhân kỷ niệm 1 năm Đức Thánh Cha

## BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA

Giáo Xứ chúng ta trong tuần qua Chúa Nhật 10 tháng 3, 2014 đã nhận được \$5,803 (gồm \$4,869 trong bì thư và ngoài bì thư \$824 tiền dâng cúng của các em là \$110). Quỹ Xây Dựng Hội Trường đã nhận được \$1,117. Xin Chúa thưởng công bội hậu cho tất cả những ai đã dâng lên Chúa bao công lao này như của lễ tạ ơn Chúa.

Phanxicô được bầu làm giáo hoàng (2013 – 13/3 – 2014), trong đó có đoạn viết: “Trong năm đầu tiên trong chức vụ của ngài, Đức Giáo hoàng Phanxicô đã liên tục mời gọi hãy nhìn lại các giá trị nền tảng của Tin Mừng. Ngài khuyến khích chúng ta hãy là Giáo hội của người nghèo và cho người nghèo, đến với những người ở bên lề, và hiện diện với những người ở ngoại vi xã hội. Ngài đã làm gương bằng cách chọn cho mình một lối sống giản dị, rửa chân cho các tù nhân, ôm hôn những người dị dạng. Đức Thánh Cha cũng đẩy mạnh tiến trình tái định hình cơ cấu Giáo triều Rôma để mục vụ của ngài được hữu hiệu và phục vụ tốt hơn nhu cầu của Giáo hội trong thời đại hôm nay. Bằng cách này, Đức Thánh Cha đã làm sáng tỏ những chiều kích mới của Thừa tác vụ Thánh Phêrô và tạo thêm sức sống cho chức vụ ngài đang đảm đương. Việc ngài thường xuyên hướng đến những người bị bỏ rơi, nhấn mạnh đến lòng thương xót và tình nhân loại, đã tạo nên một sự hứng khởi không chỉ cho người Công giáo, mà còn cho các Kitô hữu khác và những người thiện chí trên khắp thế giới.”

### WEEKLY MEDITATION

#### THE TRANSFIGURATION OF THE LORD

This week's Gospel reading (Mt 17:1-9) relates the story of Jesus and his three disciples on the Mount of Transfiguration. For a few short minutes these disciples visually saw that of which John the Baptist testified, the holiness of Jesus the Lamb of God. John the Baptist said, “among you stands one whom you do not know, even he who comes after me, the thong of whose sandal I am not worthy to untie.” This holy light which transfigured Jesus' face and caused it to shine like the sun, was just a glimpse of his glory and holiness.

As we proceed through these days of Lent, and reflect on our spiritual condition

and perhaps the disarray of our relationship with Christ, it is easy to see ourselves as unholy. Often when we perceive our spiritual shortcomings we try to compensate and offset our shortcomings by renewed spiritual vigor and devout promises in an attempt to feel better about ourselves. When we respond this way we are getting the cart before the horse. The place of change and spiritual transformation begins with the recognition that we *are* holy, in spite of our sins, because the holiness of Jesus has been applied to our lives. God sees us as righteous through the righteousness of his Son. Pope John Paul II says in the Encyclical “Redemptoris Missio” (*Mission of the Redeemer*, “... we must first clearly affirm our faith in Christ, the one Savior of humanity, a faith we have received as a gift from on high, *not as a result of any merit of our own*. We say with Paul, ‘I am not ashamed of the Gospel: it is the power of God for salvation to everyone who has faith’ (Rom 1:16).” When we are able by faith to grasp that concept we respond back to God in love, as Paul says in 2 Corinthians 5:14, “the love of Christ controls us, because we are convinced that one has died for all; therefore all have died. And he died for all, *that those who live might live no longer for themselves but for him* who for their sake died and was raised.”



This is how transformation takes place. With this understanding of Christ's love for us our resolve to live for him with renewed spiritual vigor comes not from a desire to offset our previous sins, but out of gratitude that our sins have been forgiven.

That which makes the holy, holy, is simply the presence of Jesus, the “Light of the World,” dwelling within us. His merit, his gifts shining through us, transforms our attitudes and behavior.

# GLOBAL DENTAL

FAMILY DENTIST & ORTHODONTICS SINCE 1989  
**ANNA-TÚ TRẦN DDS**  
**TUÂN-ANH TRẦN DDS**  
**PAULO THUẬN NGUYỄN DMD**  
 1220 N. JOSEY LN, SUITE 106,  
 CARROLLTON, TX 75006  
**972-416-9239**



KỶ LƯỜNG - KINH NGHIỆM - TẬN TÂM  
 NHẬN MEDICAID - BẢO HIỂM - CREDIT CARDS

## HS HealthSource® Chiropractic & Progressive Rehab™

Bác Sĩ PHẠM VĂN TÂM, D.C.  
 Bác Sĩ GEORGE GARCÍA, D.C., A.T.C.

### Chuyên Điều Trị:

- ✓ Tai Nạn Xe Cộ
  - ✓ Đau Nhức Do Nghề Nghiệp
  - ✓ Đau Thân Kinh Toạ
  - ✓ Đau lan truyền xuống Chân hoặc Tay
  - ✓ Đau Vai, Đau Lưng, Đau Cổ, Nhức Đầu
- 1005 S. Josey Ln. Ste. 203, Carrollton, TX 75006  
 (Đang sau Wing Stop) Tel: 972-417-0651  
[www.carrolltoninjury.com](http://www.carrolltoninjury.com)

Nhận hầu hết các loại Bảo Hiểm (Blue Cross Blue Shield, United Health Care, PHCS, Humana etc.)

### CÁC LỚP TƯ VẤN VỀ SỨC KHỎE MIỄN PHÍ.

- ✓ Khám bệnh miễn phí theo phương pháp Đông Y
- ✓ Thử máu miễn phí
- ✓ Lớp dạy Tai-Chi "Yoga" khí Công-Thiên hoàn toàn miễn phí

Nếu ai cần sự giúp đỡ xin liên lạc 214-682-7683

## NGUYEN SOCIAL SERVICES & DISABILITY

Nhận làm Các hồ sơ sau đây:



- ✓ Bảo lãnh
- ✓ Thẻ xanh
- ✓ Quốc tịch: (tận nhà, miễn thi, thông dịch)
- ✓ Tiền già (SSA, MEDICARE)
- ✓ Tiền bệnh (SSI, MEDICAID)
- ✓ Chương trình chăm sóc sức khỏe tại nhà (HOME HEALTH CARE) &

### OBAMACARE ✓ Khai Thuế.

LIÊN LẠC: **CHERI CHUC NGUYEN**  
 NGUYEN ASSOCIATES & DISABILITY  
 Xin gọi lấy hẹn CELL: 214-717-7787  
[NGUYENCHERI@YAHOO.COM](mailto:NGUYENCHERI@YAHOO.COM)

### UY TÍN DỊCH VỤ & TAX SERVICES

2625 Old Denton Rd, Carrollton,  
 TX 75007 (bên trong chợ H-mart)  
**Tham Khảo Thuế 2013 Miễn Phí.**  
**HAU HUYNH - 214.235.5491**

**FARMERS**  
**Huey (Hiếu) Nguyễn**  
 Insurance Agent  
 469-230-1401 (Mobile)  
**5ST ★R INSURANCE AGENCY**  
 Auto ■ Home ■ Life ■ Business  
 972-505-3926 (Office) 214-441-1853 (Fax)  
 3021 N. Belt Line Rd, Irving, TX 75062-6878  
[hnguyen6@farmersagent.com](mailto:hnguyen6@farmersagent.com)



**Medical Clinic of Farmers Branch**  
 Monday-Friday 8am-6pm &  
**1<sup>st</sup> Saturday of each month 8am-2pm**  
 12879 Josey Ln Suite 100, Farmers Branch, TX 75234  
**972-247-3600**  
 Bác Sĩ Y Khoa **Dan Đình Nguyễn, D.O.**  
 • Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khỏe Đàn Bà  
 • Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid  
 • Xin cử tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước

**Khám & Điều Trị:**  
 Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch  Bệnh phong thấp  
 Bệnh cao máu  Tim, thận, phổi  
 Tiểu Đường  Bệnh ngoài da  
 Bệnh Tiêu Hoá  Bệnh nhiễm trùng

## BOSTON HARDWOOD FLOOR SERVICES

- ☐ Chuyên làm sàn gỗ - Hardwood Floors / COMMERCIAL & RESIDENTIAL
- ☐ Làm sàn cũ thành như mới
- ☐ Nhận sửa chữa, đóng đinh, dán keo, đánh bóng, staining, HANDS CRAPED LAMINATE..

\* Đã hơn 15 năm kinh nghiệm trong nghề, bảo đảm sẽ hài lòng khách sau khi hoàn tất công việc.

**ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ, GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG**  
 ~ Fully Insured ~

Xin liên lạc anh Lê Hy **972-899-0534**

## Advanced Dentistry

FAMILY • COSMETIC • IMPLANT DENTISTRY & ORTHODONTICS  
 4125 Fairway Dr., #135, Carrollton, TX 75010  
 (Văn phòng gần Kroger & Walmart Old Denton & Hebron Pkwy)  
**NHIỆT TÌNH - TẬN TÂM - KỶ LƯỜNG**  
**972-904-2881** Fax: 972-394-9990  
 Monday-Friday 9am-6pm, Saturday & Sunday 9am-5pm

**DR. NGHI TRAN, D.D.S., FICOI**  
 Hội Viên: Academy of General Dentistry • American Dental Association • Texas Dental Association

**GIA DISCOUNT ĐẶC BIỆT** cho những người cao niên, du học sinh, sinh viên, hoàn cảnh khó khăn hoặc không có bảo hiểm.

- Nhận Medicaid, Chip & PPO ins, có chương trình trả góp không tiền lãi



## AESTHETIC PLUS

THE SMILE MAKEOVER

**NHA KHOA GIA ĐÌNH & THẨM MỸ**

TƯ VẤN MIỄN PHÍ CHO NIỀNG RĂNG VÀ CẤY GHEP RĂNG

**DR. THAI-SON TRAN**  
**DR. CORY NGUYEN**  
**DR. VI NGUYEN**

**972-473-8880**  
[www.aesthetic-plus.com](http://www.aesthetic-plus.com)  
 2304 Midway Rd. Suite C, Plano

Specializing - Cosmetic Implanting - Orthodontics Reconstructive

**Texas Dentistry Group**  
**HENRY H. KIM D.D.S., F.I.C.O.I., F.M.I.I.I.**  
**SANDY H. KIM D.D.S.,**  
**Carrollton: 972-416-3700**  
**2810 E. Trinity Mills Rd. #179, Carrollton, TX 75006**  
**Irving: 214-736-3777**  
**3626 N. MacArthur Blvd., Irving, TX 75062**  
**NEW Patient - SPECIAL \$30**  
 (Exam, X-ray, Consultation & Regular cleaning)  
**SPECIAL 30% off BRACES; IMPLANTING; Veneer**  
**Membership Discounts 20% - 70%**  
[www.texas-dentistry.com](http://www.texas-dentistry.com)  
 Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances

Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:  
**Nguyễn Minh, Realtor**  
 (Thầy Minh Việt Ngữ)  
**DFW iRealty**  
**972-567-6207**  
 Email: [minhn5212@gmail.com](mailto:minhn5212@gmail.com)

**NHÀ MỚI GIẢM GIÁ TỪ \$10K ĐẾN \$60K, HUD'S HOMES/FORECLOSURES GIÁ RẺ GỌI LIỀN. Có chương trình loan đặc biệt: 30% Down, KHÔNG CHECK CREDIT/INCOME.**



**TRANSVISION EYECARE**  
 Dr. Huey T. Tran  
 Eye Disease, LASIK, Glasses & Contact Lenses  
**NOW HIRING OPTOMETRIC ASSISTANTS**  
 Most Major Medical and Vision Insurance accepted  
 18181 Midway Rd #100, Dallas, TX 75287  
 4109 Preston Rd, Frisco, TX 75034  
[www.transvisioneyecare.com](http://www.transvisioneyecare.com) **972-662-2020**

**Kathleen Pham, DMD**  
**Excel Dentistry**  
**General-Cosmetic, Orthodontic**  
**951 W. Main St. #A, Lewisville, TX 75067-3515** Phone: **972-434-4300**  
[www.excel-dentistry.com](http://www.excel-dentistry.com)  
 Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances



**Nationwide Insurance**

**VĂN PHÒNG BẢO HIỂM XE - NHÀ - SỨC KHỎE NHÂN THỌ - THƯƠNG MẠI**

**OBAMACARE - GOVERNMENT SPONSORED HEALTH CARE**

THAM KHẢO TẠI VĂN PHÒNG CHÚNG TÔI  
**Save up \$523.00**

**CARROLLTON OFFICE:**  
 1218 N Josey Ln, #108, Carrollton, TX 75006  
 Phone: **(972) 417-9988**  
 (Ngã tư Beltline & Josey Ln)

**ARLINGTON OFFICE:**  
 1700 E. Pioneer Pkwy #190, Arlington, TX 76010  
 Phone: **(817) 460-8899**  
 (Trong khu Nam Hưng Supermarket)



**DR. SMILE DENTISTRY**  
 Quality Gentle Family Cosmetic Dentistry & Orthodontics

**Dominic Hoang, DDS**  
**972-820-7294**

- ☑ Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital
- ☑ Chữa răng dùng tia Laser
- ☑ Trồng răng & Nhổ răng khôn
- ☑ Chính Nha-Invisalign (niềng răng thẩm mỹ)
- ☑ Tẩy trắng răng nhanh ZOOM-AP ( \$299 )
- ☑ Răng bọc Sứ trong một buổi hẹn ( CEREC Porcelain Crown )

**25% Off - Mỗi bệnh nhân mới**  
**30% Off - cấ gia đình bệnh nhân mới**

**2741 Belt Line Rd., Carrollton, TX 75006**  
 Nhận Bảo Hiểm, Medicaid, TX Chip, Discount Plans

## TRAN AIR CONDITIONING

Nhận sửa tất cả các loại máy lạnh, máy sưởi cho tư gia và cơ sở thương mại

**ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ**

- A/C AND HEATING
- WALK-IN COOLER
- FREEZER
- WATER HEATER
- REFRIGERATION

**PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN TRÁCH NHIỆM**

**DAVID TRAN 214 783 2825**  
 LIC#31492

Mọi chi tiết về quảng cáo xin liên lạc anh Nguyễn Xuân Hùng (214) 926-9443 / Email: [hxnguyen75@gmail.com](mailto:hxnguyen75@gmail.com)